

Luk

Chapter 6

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων; καὶ ἔτιλλον
发生 -而 -在 安息日 经过 他 -通过 田地 -和 他们摘
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4521](#) [G1279](#) [G0846](#) [G1223](#) [G4702](#) [G2532](#) [G5089](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦσθιον τοὺς στάχους, ψώχοντες ταῖς χερσίν.
-那些 门徒 他的 -和 他们吃 -那些 麦穗 搞 -那些 手
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2068](#) [G3588](#) [G4719](#) [G5597](#) [G3588](#) [G5495](#)

有一个安息日，耶稣从麦地经过。他的门徒掐了麦穗，用手搓着吃。

- 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς
一些 -而 -的 法利赛人 他们说 什么 你们做 那 -不 可以 -那些
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G3588](#)

σάββασιν?

安息日

[G4521](#)

有几个法利赛人说：「你们为甚么做安息日不可做的事呢？」

- 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε, ὃ
-和 回答 -向 他们 说 -那 耶稣 -也不 这 你们读过 那
[G2532](#) [G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#) [G3778](#) [G0314](#) [G3739](#)
- ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅποτε ἐπείνασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
做的 大卫 当 他饥饿 他自己 -和 -那些 -与 他 同在的
[G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

耶稣对他们说：「经上记着大卫和跟从他的人饥饿之时所做的事，连这个你们也没有念过吗？」

- 4 ὥς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
-如同 他进入 -进入 -那 家 -的 神 -和 -那些 饼 -的
[G5613](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
- προθέσεως λαβὼν, ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν
陈设 拿 他吃了 -和 他给 -那些 -与 他 他们 -不 可以
[G4286](#) [G2983](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#)
- φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;
吃 -若 -不 唯独 -那些 祭司
[G5315](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2409](#)

他怎么进了神的殿，拿陈设饼吃，又给跟从的人吃？这饼除了祭司以外，别人都不可吃。」

- 5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
-和 他说 他们 主 是 -的 安息日 -那 人子 -的 人
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

又对他们说：「人子是安息日的主。」

6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ, εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν
 发生 -而 -在 另一 安息日 进入 他 -进入 -那 会堂
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2087](#) [G4521](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#)

καὶ διδάσκειν; καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ
 -和 教导 -和 有 人 那里 -和 -那 手 他的 -那 右
[G2532](#) [G1321](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0444](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#)

ἦν ξηρά.
 是 枯干的
[G1510](#) [G3584](#)

又有一个人安息日，耶稣进了会堂教训人，在那里有一个人右手枯干了。

7 παρεηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν
 窥视 -而 他 -那些 文士 -和 -那些 法利赛人 -是否 -在
[G3906](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1487](#) [G1722](#)

τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
 -那 安息日 他医治 -使 他们找到 控告 他
[G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2147](#) [G2723](#) [G0846](#)

文士和法利赛人窥探耶稣，在安息日治病不治病，要得把柄去告他。

8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ
 他 -而 他知道 -那些 心思 他们的 他说 -而 -那 人 -那
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#)

ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. καὶ ἀναστὰς,
 枯干的 有 -那 手 起来 -和 站 -到 -那 中间 -和 起来
[G3584](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G0450](#)

ἔστη.
 他站了
[G2476](#)

耶稣却知道他们的意念，就对那枯干一只手的人说：「起来！站在当中。」那人就起来，站着。

9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ
 说 -而 -那 耶稣 -向 他们 我问 你们 -是否 可以 -那
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1905](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1832](#) [G3588](#)

σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι?
 安息日 行善 -或 作恶 灵魂 救 -或 毁灭
[G4521](#) [G0015](#) [G2228](#) [G2554](#) [G5590](#) [G4982](#) [G2228](#) [G0622](#)

耶稣对他们说：「我问你们，在安息日行善行恶，救命害命，哪样是可以的呢？」

10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.
 -和 环视 众人 他们 他说 他 伸出 -那 手 你的
[G2532](#) [G4017](#) [G3956](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)

ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
 -那 -而 他做了 -和 恢复了 -那 手 他的
[G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

他就周围看着他们众人，对那人说：「伸出手来！」他把手一伸，手就复了原。

11 αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν
他们 -而 充满了 疑惑 -和 他们议论 -向 彼此 什么 -将
[G0846](#) [G1161](#) [G4130](#) [G0454](#) [G2532](#) [G1255](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0302](#)

ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
他们要做 -对 耶稣
[G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

他们就满心大怒，彼此商议怎样处治耶稣。

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξελεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος
发生 -而 -在 -那些 日子 这些 出去 他 -到 -那 山
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.
祷告 -和 他是 整夜 -在 -那 祷告 -的 神
[G4336](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1273](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#) [G2316](#)

那时，耶稣出去，上山祷告，整夜祷告神；

13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ
-和 -当 成为 天 他召 -那些 门徒 他的 -和
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4377](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν;
选出 -从 他们 十二 他们 -也 使徒 他命名
[G1586](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#)

到了天亮，叫他的门徒来，就从他们中间挑选十二个人，称他们为使徒。

14 Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ; καὶ
西门 他 -也 他命名 彼得 -和 安得烈 -那 兄弟 他的 -和
[G4613](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3687](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)

Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην; καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον;
雅各 -和 约翰 -和 腓力 -和 巴多罗买
[G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#)

这十二个人有西门（耶稣又给他起名叫彼得），还有他兄弟安得烈，又有雅各和约翰，腓力和巴多罗买，

15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν; καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου; καὶ Σίμωνα τὸν
-和 马太 -和 多马 -和 雅各 亚勒腐的 -和 西门 -那
[G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)

καλούμενον Ζηλωτὴν;
称为 奋锐党的
[G2564](#) [G2207](#)

马太和多马，亚勒腐的儿子雅各和奋锐党的西门，

16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου; καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.
-和 犹大 雅各的 -和 犹大 加略人 他 成为 叛徒
[G2532](#) [G2455](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G1096](#) [G4273](#)

雅各的儿子（或译：兄弟）犹大，和卖主的加略人犹大。

17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς
 -和 下来 -与 他们 他站 -在 地方 平坦的 -和 众人 许多
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1909](#) [G5117](#) [G3977](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας, καὶ
 门徒的 他的 -和 大群 大 -的 百姓 -从 所有 -的 犹太 -和
[G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4128](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)

Ἰερουσαλὴμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου, καὶ Σιδῶνος,
 耶路撒冷 -和 -的 海边 推罗 -和 西顿
[G2419](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3882](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

耶稣和他们下了山，站在一块平地上；同站的有许多门徒，又有许多百姓，从犹太全地和耶路撒冷，并泰尔、西顿的海边来，都要听他讲道，又指望医治他们的病；

18 οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν. καὶ
 他们 来 听 他 -和 被医治 -从 -那些 疾病 他们的 -和
[G3739](#) [G2064](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3554](#) [G0846](#) [G2532](#)

οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
 -那些 被扰的 -从 灵 污秽的 被医治
[G3588](#) [G1776](#) [G0575](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2323](#)

还有被污鬼缠磨的，也得了医治。

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ; ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ
 -和 所有 -那 众人 寻找 触摸 他 -因为 能力 -从 他
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2212](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1411](#) [G3844](#) [G0846](#)

ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.
 出来 -和 医治 众人
[G1831](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3956](#)

众人都想要摸他；因为有能力从他身上发出来，医好了他们。

20 Καὶ αὐτὸς, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
 -和 他 抬起 -那些 眼睛 他的 -向 -那些 门徒 他的
[G2532](#) [G0846](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 他说 有福的 -那些 穷人 -因为 你们的 是 -那 国 -的 神
[G3004](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3754](#) [G5212](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

耶稣举目看着门徒，说：你们贫穷的人有福了！因为神的国是你们的。

21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες
 有福的 -那些 饥饿的 现在 -因为 你们将饱足 有福的 -那些 哭泣的
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G3568](#) [G3754](#) [G5526](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2799](#)

νῦν, ὅτι γελάσετε.
 现在 -因为 你们将喜笑
[G3568](#) [G3754](#) [G1070](#)

你们饥饿的人有福了！因为你们将要饱足。你们哀哭的人有福了！因为你们将要喜笑。

22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν
 有福的 你们是 -当 他们恨 你们 -那些 人 -和 -当 他们分离
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0873](#)

ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν, ἕνεκα
 你们 -和 他们辱骂 -和 他们弃掉 -那 名 你们的 -如同 恶的 -因为
[G4771](#) [G2532](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4190](#) [G1752](#)

τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου;
 -的 人子 -的 人
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

「人为人子恨恶你们，拒绝你们，辱骂你们，弃掉你们的名，以为是恶，你们就有福了！」

23 χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε; ἰδοὺ γὰρ, ὁ μισθὸς
 你们欢喜 -在 那 -那 日 -和 你们跳跃 看哪 -因为 -那 赏赐
[G5463](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G4640](#) [G3708](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3408](#)

ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ. κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
 你们的 多 -在 -那 天 -按照 -那些 同样的 -因为 他们做 -对
[G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1063](#) [G4160](#) [G3588](#)

προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 先知 -那些 父亲 他们的
[G4396](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

「当那日，你们要欢喜跳跃，因为你们在天上的赏赐是大的。他们的祖宗待先知也是这样。」

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
 -但是 祸哉 你们 -那些 富有的 -因为 你们得到了 -那 安慰 你们的
[G4133](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4145](#) [G3754](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3874](#) [G4771](#)

「但你们富足的人有祸了！因为你们受过你们的安慰。」

25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ οἱ γελῶντες νῦν,
 祸哉 你们 -那些 饱足的 现在 -因为 你们将饥饿 祸哉 -那些 喜笑的 现在
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1705](#) [G3568](#) [G3754](#) [G3983](#) [G3759](#) [G3588](#) [G1070](#) [G3568](#)

ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.
 -因为 你们将哀哭 -和 你们将哭泣
[G3754](#) [G3996](#) [G2532](#) [G2799](#)

「你们饱足的人有祸了！因为你们将要饥饿。你们喜笑的人有祸了！因为你们将要哀恸哭泣。」

26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ
 祸哉 -当 好 你们 他们说 众人 -那些 人 -按照 -那些 同样的
[G3759](#) [G3752](#) [G2573](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#)

γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 -因为 他们做 -对 假先知 -那些 父亲 他们的
[G1063](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

「人都说你们好的时候，你们就有祸了！因为他们的祖宗待假先知也是这样。」

27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν: Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε
 -但是 你们 我说 -那些 听的 你们爱 -那些 仇敌 你们的 善 你们做
[G0235](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2573](#) [G4160](#)

τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
 -那些 恨的 你们
[G3588](#) [G3404](#) [G4771](#)

「只是我告诉你们这听道的人，你们的仇敌，要爱他！恨你们的，要待他好！」

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπιηραζόντων
你们祝福 -那些 咒诅的 你们 你们祷告 -为了 -那些 侵犯的
[G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G4336](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1908](#)

ὑμᾶς,
你们
[G4771](#)

咒诅你们的，要为他祝福！凌辱你们的，要为他祷告！

29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, παρέχε καὶ τὴν ἄλλην; καὶ ἀπὸ
-那 打的 你 -在 -那 脸颊 递上 -也 -那 另一 -和 -从
[G3588](#) [G5180](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4600](#) [G3930](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G2532](#) [G0575](#)

τοῦ αἶροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.
-那 拿走的 你的 -那 外衣 -也 -那 内衣 -不 你拦阻
[G3588](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G3361](#) [G2967](#)

有人打你这边的脸，连那边的脸也由他打。有人夺你的外衣，连里衣也由他拿去。

30 παντὶ αἰτοῦντί σε, δίδου; καὶ ἀπὸ τοῦ αἶροντος τὰ σὰ, μὴ ἀπαίτει;
每一 求的 你 你给 -和 -从 -那 拿走的 -那些 你的 -不 你要回
[G3956](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3361](#) [G0523](#)

凡求你的，就给他。有人夺你的东西去，不用再要回来。

31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς
-和 -正如 你们想要 -使 他们做 你们 -那些 人 你们做 他们
[G2532](#) [G2531](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4160](#) [G0846](#)

ὁμοίως,
同样
[G3668](#)

你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ
-和 -若 你们爱 -那些 爱的 你们 什么 你们 恩惠 是 -也 -因为
[G2532](#) [G1487](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#)

οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς, ἀγαπῶσιν.
-那些 罪人 -那些 爱的 他们 他们爱
[G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G0025](#)

你们若单爱那爱你们的人，有甚么可酬谢的呢？就是罪人也爱那爱他们的人。

33 καὶ γὰρ, ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
-和 -因为 -若 你们行善 -那些 行善的 你们 什么 你们 恩惠
[G2532](#) [G1063](#) [G1437](#) [G0015](#) [G3588](#) [G0015](#) [G4771](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#)

ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.
是 -也 -那些 罪人 -那 同样的 他们做
[G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0268](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

你们若善待那善待你们的人，有甚么可酬谢的呢？就是罪人也是这样行。

34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ
-和 -若 你们借 -从 他们 你们希望 得到 什么 你们 恩惠 是 -也
[G2532](#) [G1437](#) [G1155](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1679](#) [G2983](#) [G4169](#) [G4771](#) [G5485](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.
罪人 罪人 他们借 -使 他们得回 -那些 等量的
[G0268](#) [G0268](#) [G1155](#) [G2443](#) [G0618](#) [G3588](#) [G2470](#)

你们若借给人，指望从他收回，有甚么可酬谢的呢？就是罪人也借给罪人，要如数收回。

- 35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανίζετε, μηδὲν
-但是 你们爱 -那些 仇敌 你们的 -和 你们行善 -和 你们借出 什么也不
[G4133](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0015](#) [G2532](#) [G1155](#) [G3367](#)
- ἀπελπίζοντες; καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου;
期待 -和 将是 -那 赏赐 你们的 多 -和 你们将是 儿子 至高者的
[G0560](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5207](#) [G5310](#)
- ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.
-因为 他 仁慈的 是 -向 -那些 忘恩的 -和 恶的
[G3754](#) [G0846](#) [G5543](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0884](#) [G2532](#) [G4190](#)

你们倒要爱仇敌，也要善待他们，并要借给人不指望偿还，你们的赏赐就必大了，你们也必作至高者的儿子；因为他恩待那忘恩的和作恶的。

- 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς [καὶ] ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
你们成为 慈性的 -正如 -也 -那 父 你们的 慈性的 是
[G1096](#) [G3629](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3629](#) [G1510](#)

你们要慈悲，像你们的父慈悲一样。」

- 37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε; καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ
-和 -不 你们论断 -和 -不 -不 你们将被论断 -和 -不 你们定罪 -和
[G2532](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2613](#) [G2532](#)
- οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.
-不 -不 你们将被定罪 你们释放 -和 你们将被释放
[G3756](#) [G3361](#) [G2613](#) [G0630](#) [G2532](#) [G0630](#)

「你们不要论断人，就不被论断；你们不要定人的罪，就不被定罪；你们要饶恕人，就必蒙饶恕（饶恕：原文是释放）；

- 38 δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν. μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον, σεσαλευμένον,
你们给 -和 将给 你们 量器 好的 压下的 摇动的
[G1325](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3358](#) [G2570](#) [G4085](#) [G4531](#)
- ὑπερεκχυνόμενον, δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν, ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε,
溢出的 他们将给 -进入 -那 怀里 你们的 -用 -因为 量器 你们量
[G5240](#) [G1325](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2859](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3358](#) [G3354](#)
- ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
将被量回 你们
[G0488](#) [G4771](#)

你们要给人，就必有给你们的，并且用十足的升斗，连摇带按，上尖下流地倒在你们怀里；因为你们用甚么量器量给人，也必用甚么量器量给你们。」

- 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς, τυφλὸν ὀδηγεῖν?
说 -而 -也 比喻 他们 -难道 能 瞎子 瞎子 引导
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3385](#) [G1410](#) [G5185](#) [G5185](#) [G3594](#)
- οὐχὶ ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται?
-不是 两个 -进入 坑 他们将掉
[G3780](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G1706](#)

耶稣又用比喻对他们说：「瞎子岂能领瞎子，两个人不是都要掉在坑里吗？」

40 οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον; κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται,
 -不 是 门徒 -超过 -那 老师 被装备的 -而 每个 将是
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2675](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1510](#)

ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.
 -如同 -那 老师 他的
[G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#)

学生不能高过先生；凡学成了的不过和先生一样。

41 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
 什么 -而 你看 -那 刃 -那 -在 -那 眼睛 -的 兄弟 你的
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ, ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς?
 -那 -而 梁 -那 -在 -那 自己的 眼睛 -不 你注意
[G3588](#) [G1161](#) [G1385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3788](#) [G3756](#) [G2657](#)

为甚么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος
 怎能 你能 说 -那 兄弟 你的 兄弟 容许 我取出 -那 刃
[G4459](#) [G1410](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0080](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#)

τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν
 -那 -在 -那 眼睛 你的 你自己 -那 -在 -那 眼睛 你的 梁
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G1385](#)

οὐ βλέπων? ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,
 -不 你看见 假善者 取出 先 -那 梁 -从 -那 眼睛 你的
[G3756](#) [G0991](#) [G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)

καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
 -和 那时 你将看清 -那 刃 -那 -在 -那 眼睛 -的 兄弟
[G2532](#) [G5119](#) [G1227](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου ἐκβαλεῖν.
 你的 取出
[G4771](#) [G1544](#)

你不见自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说：『容我去掉你眼中的刺』呢？你这假冒为善的人！先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。』

43 Οὐ γὰρ ἔστιν δένδρον καλὸν, ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν; οὐδὲ πάλιν δένδρον
 -不 -因为 是 树 好的 结出 果子 坏的 -也不 又 树
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1186](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2590](#) [G4550](#) [G3761](#) [G3825](#) [G1186](#)

σαπρὸν, ποιοῦν καρπὸν καλόν;
 坏的 结出 果子 好的
[G4550](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#)

「因为，没有好树结坏果子，也没有坏树结好果子。」

44 ἕκαστον γὰρ δένδρον, ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ, γινώσκεται. οὐ γὰρ ἔξ
 每一 -因为 树 -从 -那 自己的 果子 被认识 -不 -因为 -从
[G1538](#) [G1063](#) [G1186](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2590](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1537](#)

ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάλτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
 荆棘 他们采 无花果 -也不 -从 荆棘 葡萄 他们摘
[G0173](#) [G4816](#) [G4810](#) [G3761](#) [G1537](#) [G0942](#) [G4718](#) [G5166](#)

凡树木看果子，就可以认出它来。人不是从荆棘上摘无花果，也不是从蒺藜里摘葡萄。

45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος, ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας «αὐτοῦ»,
 -那 善的 人 -从 -那 善的 宝库 -的 心 他的
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

προφέρει τὸ ἀγαθόν; καὶ ὁ πονηρὸς, ἐκ τοῦ πονηροῦ, προφέρει τὸ
 发出 -那 善 -和 -那 恶的 -从 -那 恶 发出 -那
[G4393](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G4393](#) [G3588](#)

πονηρόν. ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας, λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.
 恶 -从 -因为 溢出 心 说 -那 口 他的
[G4190](#) [G1537](#) [G1063](#) [G4051](#) [G2588](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

「善人从他心里所存的善就发出善来；恶人从他心里所存的恶就发出恶来；因为心里所充满的，口里就说出来。」

46 Τί δέ με καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω?
 什么 -而 我 你们叫 主 主 -和 -不 你们做 那 我说
[G5101](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2564](#) [G2962](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3004](#)

「你们为甚么称呼我『主啊，主啊』却不遵我的话行呢？」

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων, καὶ ποιῶν
 每一 -那 来的 -向 我 -和 听的 我的 -那些 话语 -和 做的
[G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4160](#)

αὐτοῦς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.
 它们 我将指给你们 你们 谁 是 像
[G0846](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3664](#)

凡到我这里来，听见我的话就去行的，我要告诉你们他像甚么人：

48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν, καὶ
 像 是 人 建造的 家 他 他挖 -和 他加深 -和
[G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#) [G3614](#) [G3739](#) [G4626](#) [G2532](#) [G0900](#) [G2532](#)

ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν; πλημμύρης δὲ γενομένης, προσέρηξεν ὁ
 他安置 根基 -在 -那 岩石 洪水 -而 发生 冲撞 -那
[G5087](#) [G2310](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4132](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4366](#) [G3588](#)

ποταμὸς τῆς οἰκίας ἐκείνης, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτήν, διὰ τὸ
 河 -那 家 那 -和 -不 它能 摇动 它 -因为 -那
[G4215](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G4531](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#)

καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν.
 好 被建造 它
[G2573](#) [G3618](#) [G0846](#)

他像一个人盖房子，深深地挖地，把根基安在磐石上；到发大水的时候，水冲那房子，房子总不能摇动，因为根基立在磐石上（有古卷：因为盖造得好）。

49 ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι
 -那 -而 听了 -和 -不 做的 像 是 人 建造的
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3618](#)

οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου; ἣ προσέρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ
 家 -在 -那 地 -没有 根基 它 冲撞 -那 河 -和
[G3614](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5565](#) [G2310](#) [G3739](#) [G4366](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#)

εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ρῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης, μέγα.
 立刻 它倒了 -和 成为 -那 毁坏 -的 家 那 大的
[G2112](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4485](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G3173](#)

惟有听见不去行的，就像一个人在土地上盖房子，没有根基；水一冲，随即倒塌了，并且那房子坏的很大。」